Editorial

Objekttyp: **Preface**

Zeitschrift: **Werk, Bauen + Wohnen**

Band (Jahr): **98 (2011)**

Heft 9: **Spielplatz Alpen = Les Alpes, terrain de jeu = Playground Alps**

PDF erstellt am: **04.06.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

Editorial

«Quand les paysans jouent, ils jouent des tours». C'est ce qu'écrit le romancier, sociologue et critique d'art John Berger, qui depuis les années septante vit dans un petit village des Alpes savoyardes. Il raconte des histoires de chars à fumier placés astucieusement devant le portail de l'église pendant la messe dominicale et d'autres chicaneries de voisinage. Mais les habitants de sa patrie d'adoption ont de plus en plus perdu l'envie de jouer des tours au cours de ces dernières décennies. L'économie agricole réussit toujours moins à subsister dans le monde globalisé, l'espace alpin est de plus en plus tributaire de l'extérieur: comme parc de loisir ou de jeu pour les citadins, comme région de compensation pour le Plateau suisse, la plaine du Pô, l'agglomération de Munich ou le delta du Rhône. Grâce à l'enneigement artificiel, on peut skier même pendant les années pauvres en neige. Des vie ferrate et les pistes de luges d'été font en sorte que les affaires marchent autant en été qu'en hiver. Les offres dans le domaine du bien-être semblent faire encore plus de bien dans le monde alpin proche de la nature. Même la culture a découvert le potentiel d'attraction des montagnes: ça sonne et ça résonne du printemps à l'automne entre les parois des rochers, du «SnowpenAir Kleine Scheidegg» à l'«Open Air Lumnezia». Ce foisonnement de manifestations à caractère événementiel et de loisir paraît presque menaçant – et dans ce tumulte, on a l'impression que ceux qui vivent dans et avec les Alpes sont de plus en plus défavorisés. «Pour la première fois, il est somme toute possible qu'une classe de survivants ne survive pas», écrit John Berger à propos des communes alpines de Savoie.

Dans son livre «La Cocadrille» il nous parle de cette terre, pas comme une accusation, mais comme une expression de compassion basée sur une analyse acérée. Notre cahier montre comment d'autres réussissent à profiter de cette terre et présente des stratégies que mettent en œuvre les actuels habitants des Alpes pour faire face aux exigences croissantes des régions de métropoles périphériques à leur encontre. Dans l'optique de trouver des solutions souhaitables à cette problématique complexe, l'urbanisme et la planification, la manière de traiter l'héritage bâti et d'exiger la meilleure qualité possible pour les nouvelles infrastructures et les nouvelles constructions jouent un rôle clé, à côté bien sûr des aspects spécifiquement économiques et écologiques.

Dans une interview, le président de la commune de Zermatt fait le point sur la pression locale sur le marché de l'immobilier de cette destination touristique. Le sociologue Maurizio Dematteis visite quatre communes des Alpes cottiennes et nous montre comment elles se repeuplent grâce à l'aide de l'extérieur. Un essai introductif de Werner Bätzing, chercheur dans le domaine des Alpes et du milieu alpin, tente de faire un pronostic sur l'avenir du cœur de l'Europe, tandis que l'architecte Marco Bakker nous montre au moyen de l'histoire des complexes de loisirs alpins comment l'urbanisation a atteint les hauteurs. Le géographe Manfred Perlik nous rend finalement attentifs au problème des tendances de périurbanisation dans les Alpes – comme une des conséquences du changement économique dont les répercussions sur le long terme ne sont pas encore prévisibles. *La rédaction*

Editorial

"When farmers play, they play tricks", wrote British novelist, sociologist and art critic John Berger, who has lived from the 1970s in a small farming village in the Savoy Alps. He tells of dung carts left in front of the church doors during Sunday mass and other kinds of needling between neighbours. But in recent decades the inhabitants of the Alpine region Berger has chosen as his home have begun to lose interest in playful tricks. Their agricultural economy is increasingly unable to survive in a globalised world, the Alpine areas are being and more shaped by people from outside: as a leisure park and playground for city dwellers, as a compensation area for the Swiss Central Plateau, the Po Valley, the greater Munich municipal area or the Rhone delta. Thanks to artificial snowmaking people can go skiing even in winters with little snowfall, climbing trails and toboggan runs ensure that business in summer does not lag behind winter, wellness facilities appear particularly beneficial in the natural world of the Alps. And culture has also discovered the potential attractiveness of the mountains: from spring to autumn music reverberates between the rock faces at various festivals, from "SnowpenAir Kleine Scheidegg" to the "Open Air Lumnezia". In fact, the event and fun spectacles are threatening to get out of hand – and amidst all the hustle and bustle it seems that those who live in and with the Alps are increasingly losing out. "For the first time ever it seems possible that a class made up of survivors may not survive", writes John Berger about the communities in the Savoy Alps.

His book is called Pig Earth – not an accusation but a sharply analytical and compassionate analysis. This issue tells how others are able to profit from this earth and about the strategies with which modern Alpine inhabitants meet the growing demands of the surrounding metropolitan areas. As regards the desirable solutions to the complex problems of planning and urban design, alongside specific economic and ecological aspects the way of dealing with existing traditional buildings and the high demands made on new infrastructures and architecture also play a key role.

In an interview the president of the community of Zermatt explains the homemade pressure on the real estate market in this top tourism destination. Sociologist Maurizio Dematteis visits four communities in the Cottian Alps and shows how the revival of Alpine valleys is being implemented with help from outside. An introductory essay by Alpine researcher Werner Bätzing ventures a prognosis for the future of the heart of Europe. Architect Marco Bakker uses the history of Alpine resorts to show how urbanization arrived at high altitudes, and geographer Manfred Perlik draws attention to the problem of periurbanization tendencies – as a consequence of an economic change whose long-term impact we cannot yet foresee.

The editors

Editorial

Spielplatz Alpen. – Bild: Prisca Rogenmoser

«Wenn Bauern spielen, spielen sie Streiche.» So schreibt der britische Romancier, Soziologe und Kunstkritiker John Berger, der seit den Siebzigerjahren in einem kleinen Bauerndorf in den savoyischen Alpen lebt. Er erzählt von Mistkarren, die während der Sonntagsmesse listig vor dem Kirchenportal platziert werden, und anderen nachbarschaftlichen Sticheleien. Die Lust am Streiche spielen ist den Einwohnern seiner alpinen Wahlheimat in den letzten Jahrzehnten jedoch zunehmend vergangen. Die landwirtschaftliche Ökonomie vermag in der globalisierten Welt immer weniger zu bestehen, der Alpenraum wird mehr und mehr fremdbestimmt: als Freizeitpark und Spielplatz für Städter, als Kompensationsgebiet für das Schweizer Mittelland, die Poebene, den Grossraum München oder das Rhonedelta. Dank künstlicher Beschneiung lässt sich auch in schneearmen Wintern Ski fahren; Klettersteige und Rodelbahnen sorgen dafür, dass das Sommergeschäft dem Winterplausch nicht nachsteht, Wellnessangebote erscheinen in der naturnahen Alpenwelt besonders wohltuend. Auch die Kultur hat das Anziehungspotenzial der Berge entdeckt: Vom Frühling bis in den Herbst hinein schallt und hallt es zwischen Felswänden, vom «SnowpenAir Kleine Scheidegg» bis zum «Open Air Lumnezia». Mitunter drohen die Event- und Funspektakel überhandzunehmen – und in all dem Trubel scheint es, dass diejenigen, die in und mit den Alpen leben, immer öfter den Kürzeren ziehen. «Zum ersten Mal überhaupt ist es möglich, dass eine Klasse von Überlebenden vielleicht nicht überlebt», schreibt John Berger über die savoyischen Alpengemeinden.

Sein Buch trägt den Titel «SauErde» – nicht als Anklage, sondern in analytisch scharfer Anteilnahme. Wie von dieser Erde andere zu profitieren vermögen, und mit welchen Strategien die modernen Alpenbewohner den wachsenden Anforderungen der peripheren Metropolregionen begegnen, davon erzählt dieses Heft. Neben spezifisch wirtschaftlichen und ökologischen Aspekten spielen im Hinblick auf wünschbare Lösungen der komplexen Problematik die Planung und der Städtebau, der Umgang mit dem tradierten Baubestand und der höchste Anspruch an neue Infrastrukturen und Architektur eine Schlüsselrolle.

Der Gemeindepräsident von Zermatt erörtert im Interview den hausgemachten Druck auf den Immobilienmarkt der Top-Tourismusdestination. Der Soziologe Maurizio Dematteis besucht vier Gemeinden in den Cottischen Alpen und zeigt, wie die Wiederbelebung der Alpentäler mit Hilfe von aussen vonstatten geht. Ein einleitender Essay des Alpenforschers Werner Bätzing wagt eine Prognose für die Zukunft des Herzens Europas, Architekt Marco Bakker zeigt an der Geschichte alpiner Resorts, wie Urbanisierung in der Höhe gelang, und Geograf Manfred Perlik macht auf das Problem der Periurbanisierungstendenzen in den Alpen aufmerksam – als Folge eines wirtschaftlichen Wandels, dessen längerfristige Auswirkungen noch nicht absehbar sind.

Die Redaktion